



SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y EDUCACIÓN

ACTUALIDAD Y DESAFÍOS EN LA FORMACIÓN SUPERIOR DE TRADUCTORES

Mesa de ponencias 1

Dolores AICEGA

Las características específicas de la lectura en el proceso de la traducción literaria

Este trabajo propone una articulación entre los estudios de van Dijk y Kintsch sobre comprensión textual (van Dijk, 1978; 1980; 2014; van Dijk y Kintsch 1983), la propuesta para el proceso de la traducción literaria de Holmes ([1978] 1988) y el concepto de competencia traductora desarrollado por Hurtado Albir (1996, 2001) y el grupo PACTE (2003). Según entendemos, estos enfoques resultan complementarios y, en nuestro trabajo, presentamos un modelo integrador que, en nuestra opinión, permite abordar en mayor detalle la especificidad de la comprensión de textos literarios en el proceso de traducción. En nuestra experiencia como docentes de Lengua Inglesa de la carrera del Traductorado Público Nacional de la FaHCE, hemos constatado que la lectura de textos literarios como parte del proceso de traductor presenta serios desafíos para el traductor en formación. Esta investigación se propone identificar, caracterizar y dar cuenta de estos problemas con miras a desarrollar herramientas didácticas para la enseñanza de la traducción literaria en el ámbito de la universidad. La hipótesis que guía nuestro trabajo es que la traducción literaria implica un proceso de lectura con características específicas que ofrece desafíos particulares al traductor en formación. A través de una metodología cualitativa hemos analizado producciones de los estudiantes de Traducción Literaria 1 de la carrera de Traductorado Público Nacional en Lengua Inglesa de la FaHCE. Nuestro corpus consiste en doscientas treinta y una traducciones de textos literarios narrativos realizadas en clase como prácticas de traducción. Hemos analizado estas producciones a la luz de nuestra propuesta para un modelo integrado de comprensión de textos literarios en el proceso de traducción y hemos realizado un análisis de casos sobre los problemas de comprensión más significativos que se revelan en las traducciones de los estudiantes. Nuestra investigación presenta la propuesta para un modelo integrado de los procesos implicados en la comprensión de textos literarios como parte de la tarea traductológica. Así se definen las características específicas que distinguen la lectura en el proceso de lectura en el caso de la traducción literaria. A través del análisis de las producciones de los estudiantes, identificamos, caracterizamos y explicamos los desafíos que este tipo particular de lectura presenta al traductor en formación. En este sentido, creemos que este trabajo puede contribuir significativamente a la elaboración de una propuesta didáctica que dé cuenta de estos retos.